

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im jakie oni zaś powiedzieli Mu co do Jezusa Nazarejczyka który stał się mąż prorok mocny w czynie i słowie przed Bogiem i całym ludem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytał ich: Co takiego? Oni na to: O Jezusie z Nazaretu,* który wystąpił jako człowiek, prorok** *** potężny w czynie i słowie wobec Boga i całego ludu, ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział im: Jakie? Oni zaś powiedzieli mu: Te co do Jezusa Nazarejczyka, który (był) mężem prorokiem mocnym w dziele i słowie przed Bogiem i całym ludem,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im jakie (oni) zaś powiedzieli Mu co do Jezusa Nazarejczyka który stał się mąż prorok mocny w czynie i słowie przed Bogiem i całym ludem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pan zapytał: A co takiego? Chodzi o Jezusa z Nazaretu — wyjaśnili. — Wystąpił On wobec Boga oraz całego ludu jako prorok wielkiego czynu i słowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał ich: O czym? A oni mu odpowiedzieli: O Jezusie z Nazaretu, który był prorokiem potężnym w czynie i słowie przed Bogiem i całym ludem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im: Cóż? A oni mu rzekli: O Jezusie Nazareńskim, który był mąż prorok, mocny w uczynku i w mowie przed Bogiem i wszystkim ludem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym on rzekł: Co? I rzekli: O Jezusie Nazareńskim, który był mąż prorok, potężny w uczynku i mowie przed Bogiem i wszystkim ludem;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytał ich: Cóż takiego? Odpowiedzieli Mu: To, co się stało z Jezusem Nazarejczykiem, który był prorokiem potężnym w czynie i słowie wobec Boga i całego ludu;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł im: Co? Oni zaś odpowiedzieli mu: Z Jezusem Nazareńskim, który był mężem, prorokiem mocnym w czynie i w słowie przed Bogiem i wszystkim ludem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał ich: O czym? Oni zaś odpowiedzieli: O tym, co dotyczy Jezusa z Nazaretu, który był wielkim prorokiem w działaniu i w mowie przed Bogiem i całym ludem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał ich: „O czym?”. Wtedy Mu powiedzieli: „O Jezusie z Nazaretu, proroku potężnym w czynie i słowie przed Bogiem i wobec całego ludu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapytał ich: „ Co takiego? ” Powiedzieli Mu: „Chodzi o Jezusa z Nazaretu. To był Prorok, Człowiek mocny w czynie i słowie wobec Boga i całego ludu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	I rzekł im: Które? A oni mu rzekli: One o Jezusie onym Nadzaretskim, który był mąż Prorok, możny w uczynku

¹⁾ <x>470 2:23</x>; <x>480 1:24</x>; <x>510 2:22</x>

²⁾ Łukasz często ukazuje Jezusa jako proroka: <x>490 4:25-27</x>;<x>490 9:35</x>;<x>490 13:31-35</x>.

³⁾ <x>50 18:15</x>; <x>470 21:11</x>; <x>490 7:16</x>; <x>500 4:19</x>; <x>500 6:14</x>

		Przekład	i w mowie przed Bogiem i wszystkim ludem;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zapytał ich: - Co takiego? Oni zaś opowiedzieli Mu o Jezusie Nazarejczyku, który był prorokiem potężnym w czynie i słowie wobec Boga i całego ludu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I запитав їх: А що саме? Вони відповіли Йому: Про Ісуса Назарянина, мужа пророка, сильного ділом і словом перед Богом і перед усім народом;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł im: Które? Ci zaś rzekli mu: Te około Iesusa tego nazareńskiego który stał się mąż prorok mocny w dziele i odwzorowanym wniosku w naprzeciwno tego boga i wszystkiego tego ludu,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc im powiedział: Jakich? A oni mu powiedzieli: Tych odnośnie Jezusa Nazareńczyka, który był mężem prorokiem, mocnym w dziele i słowie przed Bogiem, oraz przed całym ludem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"O czym takim?" - zapytał. Powiedzieli Mu: "O Jezui z Naceret. Był prorokiem i dowiódł tego przez rzeczy, których dokonywał i mówił przed Bogiem i całym ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł im: "Co takiego?" Powiedzieli doń: "Wszystko, co dotyczy Jezusa Nazarejczyka, który się stał prorokiem potężnym w czynie i słowie przed Bogiem i całym ludem;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—A o czym nie wiem?—zapytał Jezus. —O tym, co się stało z Jezusem z Nazaretu—odrzekli. —Był On prorokiem, potężnym w czynie i słowie, cieszącym się uznaniem Boga i ludzi.